ԵՂԵՔ ՏԵՂԵԿԱՑՎԱԾ

BDS ազգային կոմիտե
bdsmovement.net

Պաղեստինյան քարոզարշավ՝ Իսրայելին ակադեմիական և մշակութային բոյկոտի ենթարկելու
bdsmovement.net/pacbi

Ո՞վ է շահում:
whoprofits.org

ՆԵՐԳՐԱՎՎԵՔ

ԱՄՆ արշավ՝ օկուպացիային վերջ տալու համար
endtheoccupation.org

ԱՄՆ արշավ Իսրայելի ակադեմիական և մշակութային բոյկոտի համար
usacbi.org

SJP DePaul
համալսարան

Լեյլայի աշխատանքների մասին ավելին կարող եք գտնել հետևյալ հասցեով՝
lalaleila.com/

BE INFORMED

BDS National Committee
bdsmovement.net

Palestinian Campaign for the academic & cultural boycott of israel
bdsmovement.net/pacbi

Who profits?
whoprofits.org

GET INVOLVED

U.S. Campaign to end the occupation
endtheoccupation.org

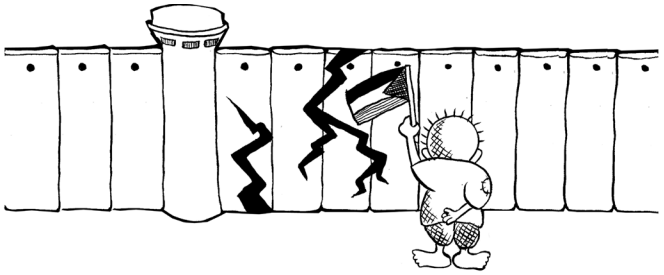
US Campaign for the academic and cultural boycott of israel
usacbi.org

SJP DePaul University
Find more of leila's work at
lalaleila.com/

Բոյկոտ, Ներդրումների չեղարկում, Պատժամիջոցներ

Boycott, Divestment, Sanctions (BDS)

Ինչ է BDS-ը, ինչու է կարևոր
What it is, Why it matters.



Լեյլա Աբդուլ-Ռազաք
By leila abdul-razzaq

[originally printed in 2013; links on the last page are updated as of 2025; Translation: Hayk Makhmuryan and Margo Gevorgyan; Design: Katie Giritlian; Re-published by @doodleswithoutborders and @papercameraspress]

[բնօրինակը տպվել է 2013 թ.-ին; վերջին էջի հղումները նորացված են 2025 թ.-ին; Թարգմանել են Հայկ Մախմուրյանն ու Մարգո Գևորգյանը; Ձևավորել է Քեյթի Գիրիթլյանը; Վերահրատարակվել է @doodleswithoutborders-ի և @papercameraspress-ի կողմից]

2005 Թ.-ի հուլիսի 9-ին Պաղեստինի քաղաքացիական հասարակությունը հայտարարություն տարածեց՝ կոչ անելով բոյկոտել, չեղարկել ներդրումները և կիրառել պատժամիջոցներ Իսրայելի դեմ, մինչև այն իր քաղաքականությունը չհամապատասխանեցնի միջազգային իրավունքին և մարդու իրավունքների հիմնարար սկզբունքներին:

On 9 July 2005, Palestinian Civil Society issued a statement calling for boycott, divestment, & sanctions against israel until it complies with international law and basic principles of human rights.

ՄԵՆՔ ԲՈՅԿՈՏՈՒՄ ԵՆՔ, ՉԵՂԱՐԿՈՒՄ ԵՆՔ ՄԵՐ ՆԵՐԴՐՈՒՄՆԵՐԸ ԵՒ ՊԱՏԺԱՄԻՋՈՑՆԵՐ ԵՆՔ ՍԱՀՄԱՆՈՒՄ ԻՍՐԱՅԵԼԻ ԱՊԱՐՏԵՅԴԻ ԴԵՄ:

1. Պայքարում ենք այն մեխանիզմների դեմ, որոնք ապահովում են ճնշումը:

2. Հետևում ենք ԱՄՆ քաղաքացիական իրավունքների և Հարավային Աֆրիկայի ապարտեյդին դիմադրելու շարժումների ավանդույթներին:

3. Քննում ենք մեր սեփական մեղսակցությունը:

4. Ջորակցում ենք մարդու իրավունքների պաշտպանությանը:

5. Պատասխանատվության ենք ենթարկում Իսրայելին մարդու իրավունքների խախտումների համար:

6. Որովհետև սա տեղում բնակվող պաղեստինցիների պահանջն է միջազգային հանրությունից:

Մենք պաղեստինցիներ, արաբներ, ամերիկացիներ, իսրայելցիներ, մահմեդականներ, հրեաներ, քրիստոնյաներ և միջազգային հանրության անդամներ ենք, ու համատեղ պայքարում ենք ճնշման և անարդարության դեմ:

WE BOYCOTT, DIVEST FROM, & SANCTION ISRAEL APARTHEID

1. To attack mechanisms that sustain oppression.

2. In the traditions of the U.S. civil rights and South African anti-apartheid movements.

3. To challenge our own complicity in the occupation.

4. In support of universal human rights.

5. To hold israel accountable for its human rights violations.

6. Because it is the request of Palestinians on the ground to the international community.

We are Palestinians, Arabs, Americans, Israelis, Muslims, Jews, Christians, and members of the international community working together to oppose oppression and injustice.

ՇԱՏ ՀԱՅՏՆԻ ԳՈՐԾԻՉՆԵՐ ԱՋԱԿՑՈՒՄ ԵՆ BDS-ԻՆ։

Դեզմոնդ Տուտու. «Ինչպես մենք ասացինք ապարտեյդի ժամանակ, որ միջազգային արվեստագետների համար անպատշաճ է ելույթ ունենալ Հարավային Աֆրիկայում՝ խտրական օրենքների և ռասայական բացառիկության վրա հիմնված հասարակությունում, այնպես էլ սխալ կլինի, որ Քեյփթաունի օպերան ելույթ ունենա Իսրայելում»։

Ալիս Վոքեր. «Ժամանակն է, որ մենք՝ զանգվածաբար... նստենք մեր կյանքի՝ մեր միակ ավտոբուսի առջևի մասում... աջակցելու Իսրայելի դեմ բոյկոտին, ներդրումների չեղարկմանը և պատժամիջոցներին՝ Գազայի և Վեսթ Բենքի օկուպացիային վերջ տալու համար»։

Ռոջեր Վոթերս. «BDS-ը... տարածված է ամբողջ աշխարհով, և ներգրավված մարդկանց թիվը աճում է, որոնց թվում ինձ պես երաժիշտներ և արվեստագետներ են, ովքեր կարծում են, որ Իսրայելի օկուպացիան... լիովին սխալ է... և պետք է չեղարկվի բոլոր հնարավոր միջոցներով... [BDS-ը] լիովին օրինական, ոչ բռնի քաղաքական գործիք է»։

MANY WELL-KNOWN FIGURES SUPPORT BDS.

Desmond Tutu, “Just as we said during apartheid that it was inappropriate for int’l artists to perform in South Africa in a society founded on discriminatory laws and racial exclusivity, so it would be wrong for Cape Town Opera to perform in israel.”

Alice Walker, “It is time for us, en masse, to... sit down in the front of the only bus we have: our very lives... to support Boycott, Divestment, and Sanctions (BDS) against Israel to end the occupation of Gaza and the West Bank.”

Roger Waters, “BDS is... worldwide, and there are a growing number of people involved, among them musicians and artists like myself, who feel that Israel’s occupation... is entirely wrong... and must be reversed by all measures possible... [BDS] is a perfectly legitimate, non-violent political tool.”

BDS-ը ԴԻՄԱԴՐԵԼՈՒ ՄԱՐՏԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆ Է։

Այն Իսրայելից պահանջում է կատարել միջազգային իրավունքով ստանձնած իր պարտավորությունները և իրականացնի հետևյալը՝

1. Դադարեցնի արաբական բոլոր հողերի անօրինական օկուպացիան և գաղութացումը, և ապամոնտաժի ապարտեյդի պատը,
2. Պաշտպանի Իսրայելի արաբա-պաղեստինցի քաղաքացիների հիմնարար իրավունքները՝ հաստատելով լիակատար հավասարություն,
3. Ապահովի պաղեստինցի փախստականների իրենց տները վերադառնալու իրավունքը, ինչպես ամրագրված է ՄԱԿ-ի 194 բանաձևով։

BDS IS A RESISTANCE TACTIC.

The call demands that israel meets its obligations under international law and implements...

1. The end of the illegal occupation and colonization of all Arab lands, and the dismantling of the apartheid wall.
2. The fundamental rights of Arab-Palestinian citizens of Israel to full equality.
3. The right of Palestinian refugees to return to their homes and properties, as stipulated in UN Resolution 194.

1936-1939 թվականների բրիտանական մանդատի դեմ ապստամբության և 1980-ականների առաջին ինթիֆադայի ժամանակ պաղեստինցիները օգտագործել են բոյկոտը որպես դիմադրության մարտավարություն։

Այսօրվա BDS-ը ոգեշնչվել է հարավաֆրիկյան բոյկոտի և ներդրումներից զրկելու շարժումից, որը, ի վերջո, նպաստեց Հարավային Աֆրիկայում ապարտեյդի ռեժիմի տապալմանը։

Historically, boycott has been used by palestinians as a resistance tactic during the 1936-1939 revolt against the british mandate, and during the first intifada during the 1980s.

BDS as we know it today was inspired by the south african boycott and divestment movement, which eventually helped to topple the apartheid regime in south africa.

BDS-ը ՀԱՋՈՂՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ Է ԳՐԱՆՑԵԼ։

Հաղթանակների թվում են՝

- 2013 / Մի շարք համալսարաններում ներդրումների չեղարկման որոշումներ ընդունվեցին։
- 2013 / Խոստումներ մինչև 2015 թ.-ը չեղարկել Իսրայելի անցակետերը, բանտերը և ոստիկանական բաժանմունքները սպասարկելու պայմանագրերը։
- 2013 / Սթիվեն Հոքինգը հրաժարվեց մասնակցել Իսրայելի նախագահական համաժողովին՝ ի աջակցություն BDS-ի։
- 2012 / TIAA-CREF-ի Սոցիալական ընտրության հիմնադրամը չեղարկեց իր ներդրումը Caterpillar ընկերության մեջ
- 2011 / ԴեՊոլ Սաբրա հումուսի բոյկոտ։
- Շատ արվեստագետներ հրաժարվում են ելույթ ունենալ կամ ցուցադրել իրենց աշխատանքները Իսրայելում։
- 2010 / Olympia սննդի կոոպերատիվը սկսում է բոլոր իսրայելական ապրանքների բոյկոտը։

BDS WORKS!
victories include...

- 2013/ Divestment resolutions passed at Universities
- 2013/ Pledges to end contracts at Israeli checkpoints, prisons, and police stations by 2015.
- 2013/ Stephen Hawking pulls out of the Israeli Presidential Conference in support of BDS.
- 2012/ TIAA-CREF divests from Caterpillar in its Social Choice fund.
- 2011/ DePaul Sabra hummus boycott
- Many artists have also refused to perform or display work in Israel.
- 2010/ Olympia food co-op begins boycott of all Israeli goods.

ՆԵՐԴՐՈՒՄՆԵՐԻ ՉԵՂԱՐԿՄԱՆ ԱՐՇԱՎՆԵՐ

Թիրախավորել այն ընկերությունները, որոնք շահույթ են ստանում Իսրայելի հանցագործություններից: Քարոզարշավները կոչ են անում չեղարկել ներդրումները նման ընկերություններում և չմասնակցել հանցակից գործունեությունը:

- CAT-ը տներ է քանդում,
- M Solutions-ը՝ անօրինական հսկողության անում,
- hp-ն՝ ռասայական ջոկողությամբ է զբաղվում,
- Queolia-ն՝ ռասաով պայմանավորված տրանսպորտ է համակարգում

DIVESTMENT CAMPAIGNS

target companies that profit from israel's crimes. They call on institutions to divest their shares from these companies, and urge them to cease complicit activities.

- home demolitions by CAT,
- illegal surveillance by M Solutions,
- racial profiling by hp,
- segregated transport by Queolia

BDS-ի կոչը պատասխան է Իսրայելի կողմից բնիկ պաղեստինցիների նկատմամբ մարդու իրավունքների շարունակական խախտումներին:

Օրինակ՝

- Տների քանդելը
- Քաղաքական բանտարկյալներին կալանավորելն ու խոշտանգելը
- Պաղեստինյան հողերի վրա ապարտեյդի պատի և բնակավայրերի անօրինական կառուցելը
- Համակարգված ռասիզմ. անցակետերի և անցաթղթերի համակարգը
- Խաղաղ ցուցարարների նկատմամբ ռազմական դաժանությունը
- Ռազմական հարձակման և պաշարման միջոցով Գազայի բնակիչների հավաքական պատիժը

The call for BDS is a response to israel's ongoing human rights abuses against the indigenous palestinian people.

For example:

- home demolitions
- detention and torture of political prisoners
- illegal construction of the apartheid wall and settlements on palestinain land
- systemized racism: checkpoints and the permit system
- military brutality against peaceful protestors
- collective punishment of gazans via military assault + the siege

Սպառողական բոյկոտը մեզ թույլ է տալիս պայքարել Իսրայելի կողմից մարդու իրավունքների խախտումների դեմ՝ ուշադրություն սևեռելով այն ընկերությունների վրա, որոնք շահույթ են ստանում դրանից: (AHAVA, Sabra, Tribe HUMMUS, hp, sodastream)

The consumer boycott allows us to combat israel's human rights abuses by drawing attention to companies that profit from committing them: (AHAVA, Sabra, Tribe HUMMUS, hp, sodastream)

Ակադեմիական և մշակութային բոյկոտը Իսրայելի մշակութային և ակադեմիական այն հաստատությունների նպատակային բոյկոտն է, որոնք պաղեստինցիներին ճնշելու հանցակից են կամ արդարացնում են այն: Իրականացվող քարոզարշավները կոչ են անում կազմակերպություններին, ակադեմիական շրջանակների ներկայացուցիչներին և մշակութային գործիչներին խուսափել նման հաստատությունների հետ համագործակցությունից:

The academic & cultural boycott is characterized by a targeted boycott of israeli cultural and academic institutions that are complicit in or whitewash the oppression of palestinians. campaigns call for organizations, academics, and cultural workers worldwide to refrain from engaging with such israeli institutions.